

AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH



54th ANNUAL CONVENTION



Stouffer's Cincinnati Towers
Cincinnati, Ohio

November 27-29, 1981

**American Association of Teachers of French
Executive Council 1981**

President

Georges J. JOYAUX, Michigan State University

Immediate Past President

Anne SLACK, Harvard University

Executive Secretary

Fred M. JENKINS, University of Illinois

Vice-Presidents

Jean CARDUNER, University of Michigan

Philip STEWART, Duke University

Rebecca M. VALETTE, Boston College

French Review

Editor-in-Chief

Stirling HAIG, University of North Carolina

Managing Editor

Robert L. MITCHELL, Chappaqua, New York

Regional Representatives

Greater New York: Beverly G. ADAMS, Edgemont High School, Scarsdale, NY

New England: Yolande L. PETRIN, Avon Old Farms School, Avon CT

New York State: Brenda B. BENZIN, Benjamin Franklin Middle School, Kenmore, NY

Middle Atlantic: Dominick DeFILIPPIS, Bethany College, Bethany, WV; Allegheny County Community College, W. Mifflin, PA

South Atlantic: C. Lee BRADLEY, Valdosta State College, Valdosta, GA

East Central: Donald GREENHAM, McKinley Sr. High School, Canton, OH

West Central: Estella GAHALA, Lyons Township High School, LaGrange, IL

Southwest: Claude Marie SENNINGER, University of New Mexico, Albuquerque, NM

Pacific: Marie M. GOFF-TUTTLE, San Rafael High School, San Rafael, CA

**THE
FOREIGN CANDY COMPANY**

RAISE FUNDS WITH IMPORTED CANDIES!!

WE HAVE FOR YOU

- Advent Calendars-Germany
- Chupa Chups-Spain
- Toblerone-Switzerland
- Gummy Bears-Germany
- Lanvin Chocolate Bars-France
- Spanish Gummy Bears-Spain
- Terassa, LaVosgienne, Flavigny Candy Tins
- Zotz Pops, Strings & Bombs-Italy - France
- Jelly Twins-Germany
- Yard Long Licorice-Denmark
- Sprengel Chocolate-Germany
- Torrone-Spain
- Droste Chocolate-Holland
- Sour Rolls-Argentina
- El Gaucho Gum-Germany
- Softi Chew-Germany
- Marzipan-Spain, Germany, Denmark
- Toggenburger Wafers-Switzerland
- Gingerbread House-Germany
- Sprengel & Weinrich Chocolate-Germany
- Bahlsen-Germany

and over 700 more imported candies!!!



**THE
FOREIGN CANDY
COMPANY HAS**

- Over 700 Candies from Spain, Germany, France, Italy, Holland, and 42 other countries
- The cheapest prices in the U.S. — try us!!!!
- The fastest service
- The best payment plan
- Cases or cartons
- The best fund raisers around!!!!

**THE
FOREIGN CANDY
COMPANY IS**

- The most centrally located foreign candy company in the U.S.
- The cheapest transportation point!!!!

**ALL THIS
AND
FREE SAMPLES
TOO!**

HOW DOES THIS ALL WORK?

Send for free samples of our candies, with no obligation. Then, you may call us toll-free to place an order. You may order small quantities or large—we send out your merchandise on the day the order is placed. We bill you for the merchandise. After you have sold the merchandise, you pay us! If you can't sell everything, (very unlikely) you may return all unopened cartons. You see—we finance the whole project for you!!!

CALL US TOLL-FREE 800-831-8541

To: The Foreign Candy Company, R.R. 1, Box 37A, Hull, Iowa 51239

NAME _____

SCHOOL _____

SCHOOL ADDRESS _____

CITY, STATE, ZIP _____

LANGUAGE(S) _____

**CALL
TOLL-FREE
800-831-8541**

- I have not received free samples. Send catalog and free samples. Send 1981 Advent Calendars Reservation Brochure.
- Send 64-page Nationality Catalog. I enclose \$3.25 for postage/handling and catalog. It contains Party and Classroom Decorations/Posters/Signs, from Spain, Germany, France, Italy, and 40 other nations. A must for every foreign language teacher!!!
- I want to reserve _____ cases _____ cartons _____ of 1981 Advent Calendars. We sell only fresh 1981 stock. We guarantee you the cheapest price in the U.S. You may change your reservation lower or higher in the fall. Supplies will be limited—so reserve now!!!

BEWARE OF OTHER COMPANIES SELLING OLD STOCK!!!

A mimeographed list of Convention pre-registrants will be available at The Registration Desk.

Registration hours: Thursday, 5-10 p.m.
Friday, 8 a.m.-6 p.m.
Saturday, 8 a.m.-5 p.m.



Eurocentre de Paris.

(sans but lucratif, loi 1901)
de la Fondation Centres Européens Langues et Civilisations

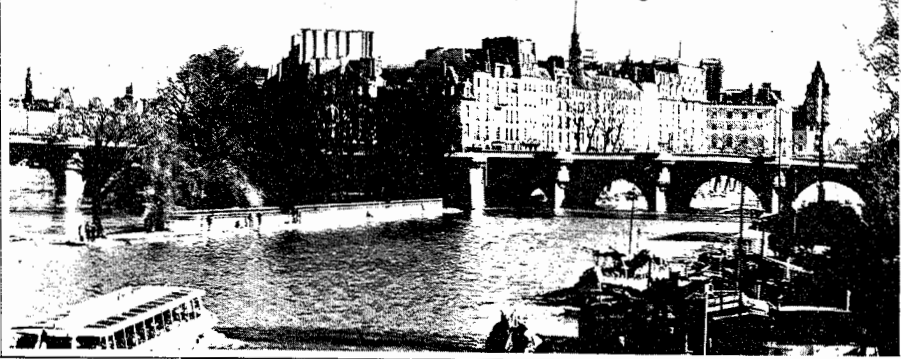
- Au cœur de Paris, dans un passage tranquille entre le Quartier latin, Saint-Germain-des-Près et le Pont Neuf.
- Cadre confortable et équipement pédagogique moderne : 21 salles de classe avec disposition séminaire, 2 laboratoires de 20 cabines, médiathèque, salle de conférences et de cinéma, foyer avec télévision.
- Possibilité d'hébergement à l'hôtel ou en familles sélectionnées.
- Programme culturel : conférences (littérature, histoire de l'art, vie politique et sociale, économie), chorale, concerts, films d'art et documentaires, soirées, visites et excursions.
- Assiduité aux cours indispensable.
- Age minimum 17 ans.
- Diplômes Eurocentre et Chambre de Commerce de Paris
- Possibilité de crédits, de programmes *minimesters*.
- École ouverte toute l'année.
- Cours intensifs de 3, 6 et 9 mois à tous les niveaux : 20 à 30 heures par semaine - Cours accélérés de 3 à 5 semaines (niveau élémentaire à supérieur) - Cours de vacances de 3 à 12 semaines.
- Stages de perfectionnement pour professeurs étrangers enseignant le français.
- Enseignement actif, avec moyens audio-visuels, fondé sur les dernières recherches méthodologiques et 25 ans d'expérience des Eurocentres dans 10 pays (cf. parmi nos publications les célèbres

Kernel Lessons pour l'anglais - éd. Longman, ou *Communication orale et apprentissage des langues* - éd. Hachette).

- Alternance des professeurs et des matières pour chaque leçon.
- Cours à option : langues de spécialité, correspondance commerciale, textes litt., institutions pol., hist. et civilisation, pratique théâtrale, etc., avec enquêtes et visites.
- Prix : semaine : scolarité 550F, 890F à 1000F avec hébergement (1982)
- Programme semblable à l'Eurocentre de Lausanne.

EUROCENTRE DE PARIS
13 R. passage Dauphine,
75006 Paris
Télex : 200403 - Tél. : 325.81.40

Pour un enseignement intensif du français aux étrangers adultes.



When writing to advertisers, please mention the *Review* — it helps

WEDNESDAY, November 25

1:00-5:00 Executive Council (Cabana B; closed session)

THURSDAY, November 26

8:00-12:00 Executive Council (Cabana B; closed sessions)

1:00-4:00

5:00-7:00 CASH BAR (Ivory A and B; open to all)

FRIDAY, November 27

8:00-12:00 Executive Council (Cabana B; closed session)

8:30-11:30 WORKSHOPS (Preregistration required)

1. *Le français grâce aux "trucs"*. (Ivory A)

Chair: Robert Frye, Wellesley College.

Presenter: Michèle Respaut, Wellesley College.

This workshop will present ways of using advertisements, video and audio cassettes, gestures, and fairy tales to strengthen the four skills in both the secondary school and college French program. Demonstrations will require the active involvement of the participants; the workshop will be conducted in French.

2. *Proficiency Testing in French*. (Ivory B)

Chair: Rebecca M. Valette, Boston College; Vice President AATF.

Presenters: Gary Rossi, Mansfield, PA, State College: "Proficiency Testing: A Review of the Literature"; Robert Vicars, Millikin University, Chairman, AATF Testing Commission: "Two Global Measures: The Noise Test and the Cloze Test"; Helen L. Jorstad, University of Chair: Minnesota: "Establishing and Evaluating Minimum Proficiency Levels: Self Assessment and Oral Interviews"; Rebecca M. Valette, Boston College: "*Zertifikat Französisch*—a European Approach to Certifying Minimum Proficiency".

8:15-9:45 SECTIONS MEETINGS

1. GRADUATE STUDENT PAPERS. (Bamboo A)

Chair: Denise Bourassa, University of Notre Dame.

Presenters: Alain Thoumayan, John Hopkins University: "*L'Ensorcelée* de Barbey d'Aureville"; Mônica Yaari, University of Cincinnati: "Comique et pathétique dans *Paludes*"; Elizabeth A. Howe, Harvard University: "Irony in Michaux's *Plume*".

Français langue seconde

GUÉRIN éditeur limitée
4574, rue Saint-Denis
Montréal
Canada H2J 2L3
Tél. (514) 842-3481

Une collection qui fait ses preuves

Maison d'édition
dynamique et pratique

Le Français langue seconde par objectifs

de Anne-Marie Connolly

Champ d'action

Guérin publie dans tous les domaines de l'activité intellectuelle. Le monde de l'enseignement est particulièrement bien servi: au primaire, au secondaire, aux niveaux collégial et universitaire de même qu'à l'éducation des adultes.

Rayonnement

S'étant développée, depuis sa fondation en 1970, au point de couvrir la totalité du réseau scolaire du Québec, la maison d'édition Guérin a également étendu son champ d'action afin de répondre aux besoins des autres provinces canadiennes et commence à se faire connaître aux États-Unis, particulièrement dans le domaine du «Français langue seconde».

Catalogues expédiés sur demande

- Catalogue complet, comprenant plus de 500 titres accompagnés d'une courte description.
- Catalogue intitulé «Livres pour l'enseignement en français», comprenant tous les titres des collections destinées à l'enseignement du français langue seconde ou aux classes d'immersion. Les descriptions y sont données en français et en anglais. Les prix indiqués sont en devises américaines, frais de transport inclus.

- 5 cahiers d'exercices correspondant aux 5 premiers niveaux de français. (1^{er} cahier: débutants de 12 ans et plus)
- Objectifs généraux: —Compléter et renforcer l'apprentissage du français oral.
—Apprendre à écrire ce qu'on est capable de dire.
- Objectifs particuliers correspondant aux objectifs du français oral.
- Contenu de chaque objectif présenté en situation.
- Situations illustrées de façon humoristique.
- Clé de correction favorisant l'individualisation de l'apprentissage.
- Cahier accompagné de 6 cassettes à chaque niveau.
- Transparents et films fixes
- Guide méthodologique général à paraître en 1981.



guérin éditeur limitée
4574, rue SAINT-DENIS
MONTRÉAL, QUÉBEC, CANADA H2J 2L3
TÉLÉPHONE (514) 842-3481

8:15-9:45

2. LITTÉRATURE NEGRO-AFRICAINE D'EXPRESSION FRANÇAISE: *L'Exil et la création dans le roman négro-africain de langue française* (Bamboo B)

Chair: Hédi Bouraoui, York University, Toronto.

Presenters: Eloïse Brière, State University of New York, Albany: "L'Exil est-il un mal nécessaire?"; Bernadette Cailler, University of Florida: "Ti Jean l'Horizon (de Simone Schwarz-Bart)"; Colette Verger Michael, Northern Illinois University: "Exil et dénaturation dans la pensée des écrivains noirs d'expression française".

Discussant: Isaac Yéty, The University of Akron.

3. LITTÉRATURE FRANÇAISE DE LA RENAISSANCE: *L'Emblème et le discours emblématique dans littérature française du 16^{ème} siècle* (Bronze A)

Chair: Robert D. Cottrell, Ohio State University.

Presenters: Daniel Russell, University of Pittsburgh: "The Emblematic Process"; Irene M. Bergal, University of Arkansas, Fayetteville: "La Perrière's *Morosophie*"; Michel J. Giordano, Wayne State University: "Scève's *Impresse*: Typology and Functions".

10:00-11:30 SECTION MEETINGS

1. THE GRADUATE STUDENT AND PROFESSIONAL OPPORTUNITIES. (Bamboo A)

Chair: Stirling Haig, University of North Carolina, Chapel Hill, Editor-in-Chief, *French Review*.

Presenters: Robert T. Denomme, University of Virginia: "The Ways and Means of Seeking Academic Employment"; Robert Greenberg, Director of Career Development and Placement, University of Cincinnati: "Alternatives to Academic Employment for the Foreign Language Student"; David Lee Rubin, University of Virginia: "From Academe to the Real World, an Institute Approach".

2. LITTÉRATURE FRANÇAISE DU MOYEN AGE: *L'Evolution de la littérature médiévale: de l'expression orale à l'expression écrite* (Bamboo B)

Chair: Cynthia J. Brown, University of California, Santa Barbara.

Presenters: Richard Lock, Vanier College: "The Presentation and Function of Time in *La Chanson de Roland* and *Yvain*"; Jeanette Beer, Purdue University: "Oral Formula and Historical Tradition in the Middle Ages"; Christopher Pinet, Marquette University: "Orality in some Printed Texts of the Early Sixteenth Century".

Le livre universitaire



LE MYTHE DE MARIA CHAPDELAINÉ

N. Deschamps, R. Héroux
N. Villeneuve
264 p. 19,75\$

Collection «Lignes québécoises» JACQUES FERRON, CARTOGAPHE DE L'IMAGINAIRE

P. L'Hérault
300 p. 11,95\$

PAUL-MARIE LAPOINTE : LA NUIT INCENDIÉE

J.-L. Major
136 p. 10\$

GILLES HÉNAULT - LECTURE DE SÉMAPHORE

H. Corriveau
164 p. 10,50\$

LE FOU ET SES DOUBLES Figures de la dramaturgie québécoise

P.B. Gobin
268 p. 14,75\$

ANNE HÉBERT ET LE MIRACLE DE LA PAROLE

J.-L. Major
116 p. 8\$

MARIE-CLAIRE BLAIS : LE NOIR ET LE TENDRE

V. Nadeau
112 p. 8\$

SAINT-DENYS GARNEAU À TRAVERS REGARDS ET JEUX DANS L'ESPACE

R. Vigneault
72 p. 7\$

Collection

«Prix de la revue *Études françaises*» L'HOMME RAPAILLÉ

G. Miron
172 p. 9\$

Revue *Études françaises*

PETIT MANUEL DE LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE

Vol. XIII, n° 3-4, 1977
208 p. 6\$

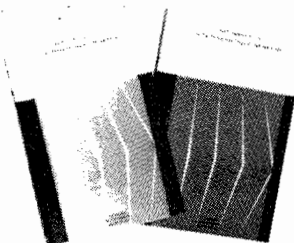
ÉTUDES SUR LA LANGUE PARLÉE DES ENFANTS QUÉBÉCOIS

1969-1980

G. Gagné, M. Pagé et coll.

- Performance linguistique orale de québécois francophones âgés de deux à seize ans

1981. 332 p. 23,75\$



INTRODUCTION À LA LINGUISTIQUE GÉNÉRALE

C. Germain, R. LeBlanc

- Données de base et principales techniques d'analyse de la linguistique avec Exercices et Corrigé

Vol. I La Phonétique
1981. 108 p.
46 exercices 6,50\$

Vol. II La Phonologie
1981. 112 p.
37 exercices 6,50\$

Vol. III La Morphologie
1981. 100 p.
44 exercices 6,50\$

À paraître

4. La Syntaxe
5. La Sémantique
6. La Sémiologie
7. Le Structuralisme
8. La Sociolinguistique
9. La Dialectologie

3. LINGUISTIQUE: *Le rôle de la grammaire dans l'enseignement du français* (Bronze A)

Chair: Albert Valdman, Indiana University.

Presenters: Sally Sieloff-Magnan, University of Wisconsin: "Learner errors: From native speaker reaction to classroom correction"; Sandra Savignon, University of Illinois: "The *Dictée* as a measure of grammar of expectancy"; Joel Walz, University of Georgia: "Teaching, the relative pronouns: from error analysis to syllabus design".

1:00-2:00 GENERAL SESSION (Bronze A)

Chair: Georges J. Joyaux, Michigan State University, President AATF. André-Jean Libourel, Conseiller culturel de France, New York: "L'action des Services culturels aux Etas-Unis". Keynote speaker: Bernard Derozier, Marie adjoint, Lille; Député; Vice-President, Commission des affaires culturelles, assemblée nationale.

2:15-3:45 SECTION MEETINGS

1. CIVILISATION ET CULTURE (I) (Bronze A)

Chair: Edward C. Knox, Middlebury College.

Presenters: Georges V. Santoni, State University of New York, Albany: "Teaching Civilization"; Arlette Craven, Kent State University: "Almanachs: la civilisation du terroir"; Pierre Trescases, Simon Fraser University: "Pour une compétence culturelle de l'enseignant et de l'apprenant".

2. LITTÉRATURE FRANÇAISE DU 17^e SIECLE: *En scène: La représentation théâtrale au XVII^e siècle* (Bamboo A and B)

Chair: Barbara Mittman, University of Illinois, Chicago Circle.

Presenters: Stephen V. Dock, University of Georgia: "Problems in Molière's Iconography: The Sganarelle Costumes Revisited"; Philip Koch, University of Pittsburgh: "Le Début des soeurs Biancolelli au Théâtre-Italien"; June Moravcevic, University of Illinois, Chicago Circle: "Machine Plays and Spectacular Performances"; FILM—"The Drottningholm Court Theater".

3. LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE: *Les Femmes-écrivains du Québec* (Ivory B)

Chair: Paula Gilbert Lewis, Howard University.

Presenters: Marjorie A. Fitzpatrick Dickinson College: "Les Héroïnes épiques d'Antonine Maillet"; James J. Herlan, University of Maine, Orono: "L'Adaptation radiophonique du *Survenant* de Germaine Guèvremont"; Maroussia Hajdukowski-Ahmed, McMaster University: "La Sorcière et le texte québécois au féminin".



LES PRESSES
DE L'UNIVERSITÉ
DE MONTRÉAL
C.P. 6128, succ. «A»
Montréal, Qué. H3C 3J7
2910, bd Édouard-Montpetit
Montréal, Qué. H3T 1J7

En librairie ou chez l'éditeur

Regents



is proud to introduce
a new approach to learning French

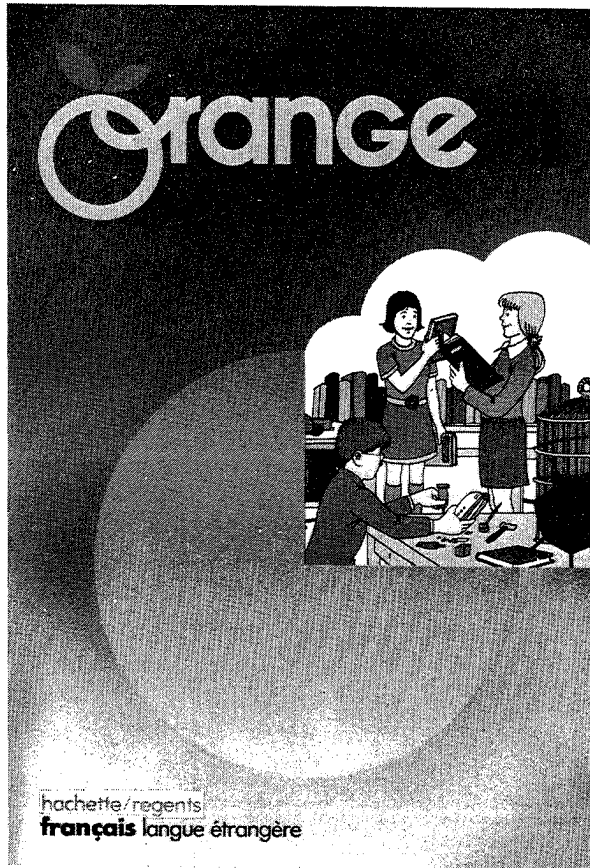
LA MÉTHODE ORANGE

Created by CLASSIQUES HACHETTE

A fresh-breeze in the desert of language textbooks, *La MÉTHODE ORANGE* presents a sophisticated yet amusing approach to learning French in the American classroom.

La MÉTHODE ORANGE can be adapted to different teaching situations and it lends itself to flexible scheduling situations.

La MÉTHODE ORANGE is tailored to fit the needs of today. Its varied possibilities have been proven effective in several countries.



Regents
Publishing
Company, Inc.
2 Park Avenue
New York, N.Y.
10016

4:00-5:30 SECTION MEETINGS

1. CIVILISATION ET CULTURE (II): *La France de Mitterand* (Bronze A)

Chair: André Maman, Princeton, University.

Discussants: Jacques Huntzinger, Université de Paris X; Bernard Derozier, Maire adjoint, Lille; Député; Vice-Président, Commission des affaires culturelles, Assemblée nationale; François Léotard, Maire de Fréjus; Député; Georges J. Jouaux, Président ATF; Jean Carduner, Vice-President AATF.

2. LITTÉRATURE FRANÇAISE DU 18^e SIECLE: *Littérature et société au dix-huitième siècle* (Ivory B)

Chair: Joseph I. Donohoe, Michigan State University.

Presenters: Samia Spencer, Auburn University: "L'Éducation des jeunes filles au siècle des lumières"; W. Pierre Jacobee, Virginia Polytechnic Institute and State University: "Marivaux: Les Écrivains face à la critique"; Joseph G. Reish, Western Michigan University: "Conscience et intégration sociales dans le théâtre de Mme de Genlis".

3. MEET YOUR REGIONAL REPRESENTATIVES (Bamboo A and B)

Chair: Yolande L. Petrin, Regional Representative, New England.

With the participation of the eight other Regional Representatives. Bring your ideas and problems for discussion.

7:00-8:00 RECEPTION (Bauer Room, College of Music, University of Cincinnati)

Hosted by the Department of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati. Free bus transportation to the University, from Stouffer's at 6:40 and 7:20 p.m.; see Registration Desk for details.

8:30 Jacques Douai, chanteur français, cinq fois, Grand Prix du Disque (Corbett Auditorium, College of Music, University of Cincinnati)

[Courtesy of the French Cultural Services]

Return bus transportation to hotel available immediately following the concert.

DES VOISINS QUI PARLENT FRANÇAIS ET QUI L'ENSEIGNENT

Nous sommes des auteurs et des éditeurs québécois.
Nous serons heureux de discuter avec vous
et de vous présenter le matériel didactique
que nous avons apporté.

C'est un rendez-vous au stand 18.

Anne Marie Connolly
Le français langue seconde par objectifs

Hectorine Frenette-Cloutier
Jeunes lecteurs

Association québécoise des écoles de français (A.Q.E.F.)
Marcel Tremblay — (Université Laval)
Ghislain Bouchard — (Université du Québec à Chicoutimi)

SATURDAY, November 28

7:30-8:15

PETIT DEJEUNER offert par la Société Honoraire de Français.
(Cabana A and B) Tous les professeurs d'école secondaire seront les
bienvenus. Mireille Schéni. The Baylor School, Chattanooga; Présidente
S.H.F.

8:30-10:00 SECTION MEETINGS

1. L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE ET LE PROGRAMME
AP (I): Workshop/discussion on the teaching of Advanced Placement:
Methods, Materials, Objectives. (Bamboo A and B)
Chair: Philip Stewart, Duke University, Vice President AATF.
Discussants: Robert Pryce, Velia Pryce, Elizabeth Hawkins, Western
Reserve Academy, Hudson, OH.
2. THE PLACE OF TRANSLATION IN ADVANCED LANGUAGE
STUDY: *Les exercices de traduction en classe de langue, niveau avancé*
(Ivory A and B)
Chair: Claude Taton, York University, Toronto.
Presenters: Paul A. Gaeng, University of Illinois: "Suggested Methodol-
ogies for Courses in Translating and Interpreting Techniques"; Joseph
Garreau, University of Lowell, MA: "Pour un séminaire de traduction:
l'expérience concluante de Lowell"; Paul Stevens, Universidad Interamer-
icana de Puerto Rico: "Translation in the Advanced French Classroom:
Purposes and Techniques".
Discussant: Jean-Paul Brunet, The University of Western Ontario.
3. MATERIAL PEDAGOGIQUE: *Textes et réalité* (Bronze A)
Chair: Pierre J. Capretz, Yale University.
Presenters: Barry Lydgate, Wellesley College: "Réalité de l'image dans
l'apprentissage du français"; Pierre Léon, Université de Besançon,
Université de Toronto: "Le Document sonore authentique, intérêt et
limites pédagogiques"; Pierre Collombert, Attaché Culturel, Chicago: "A
la quête du document authentique pour l'apprentissage du français".

10:00-12:00 PI DELTA PHI

(Commodore Room)

Chair: Sister Eloise Thérèse, Mt. St. Mary's College, Los Angeles;
National President, Pi Delta Phi. Meeting of Officers and Moderators;
luncheon follows.



Award-winning films

for sale and rental

Aucassin et Nicolette

The story is presented here in animated silhouettes; narration is recited and sung. 16min color

Paul Delvaux dans son atelier

Delvaux talks about the objects in his studio and how they relate to his childhood and his paintings. 8min color

Autrefois le déluge . . .

A representation of life in the 15th century taken from the illuminations prepared for Philip the Good and Charles the Bold. 12½min color

Théâtre d'enfants

Join the children for this show in which Guignol watches over the duke's daughter Rosalinde. 7min color

Request a free copy of our Language Catalog which describes about 50 films in French. It also includes films in Spanish, Latin, Italian, German and Russian.

INTERNATIONAL FILM BUREAU INC. 332 South Michigan Avenue, Chicago IL 60604
(312) 427-4545

TO: International Film Bureau Inc. 332 South Michigan Ave., Chicago IL 60604

Please send a copy of the Language Catalog and Chroniques de France flyer.

Name _____ Position _____

School _____

Address _____

City, State & Zip _____

10:15-11:45 SECTION MEETINGS

1. CIVILISATION ET CULTURE (III): La culture populaire (Bamboo A and B)

Chair: Priscilla Clark, University of Illinois, Chicago Circle.

Presenters: Roland Simon, University of Virginia: "Les sociétés françaises et américaines selon Claire Brétécher: avatars et leçons d'une traduction"; Christopher Pinet, Montana State University: "Le petit Nicolas et les copains".

2. THE TEACHING OF FRENCH: *Coordination pédagogique: niveau universitaire et niveau secondaire* (Bronze A)

Chair: Peter Flinders, The Harley School, Rochester, NY.

Presenters: Rebecca M. Valette, Boston College: "Articulation and Curriculum: Textbooks"; Peter Hagiwara, University of Michigan: "Articulation and Testing: The CEEB Test"; James Hightower, Ball State University: "Articulation and the Students: Language Programs"; Patrick Sullivan, North Eugene High School, Eugene, OR: "Articulation and Audience: College-bound or Not".

3. CINEMA ET CULTURE. (Ivory A and B)

Chair: Claud A. Duverlie, University of Maryland, Baltimore County.

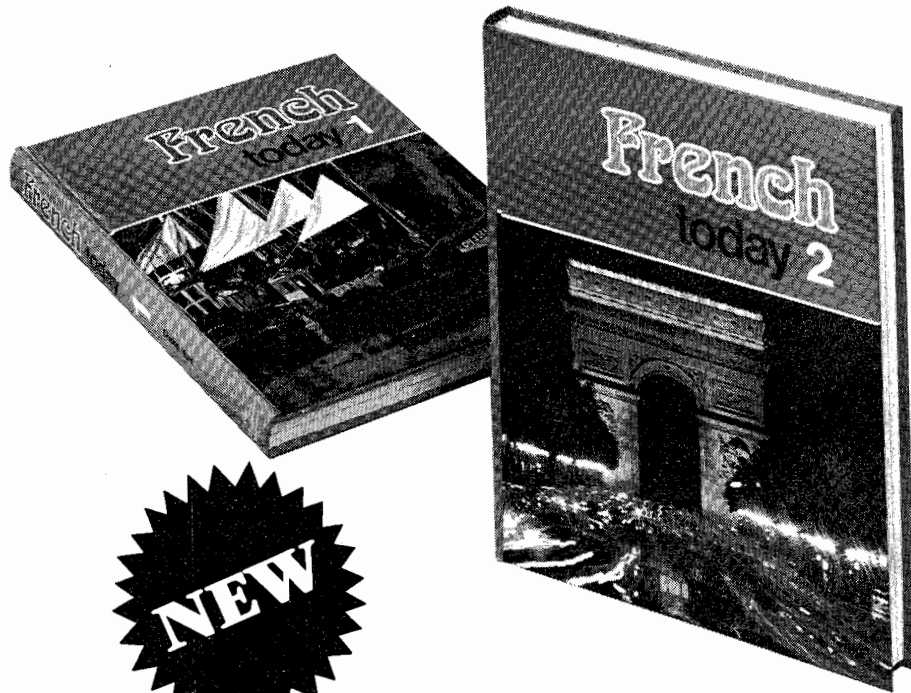
Presenters: Theodore Richards, Richard Montgomery High School, Rockville, MD: "Lacombe, Lucien: le film et son scénario comme oeuvre exploitable en cours"; Claud A. Duverlie, University of Maryland, Baltimore County: "Apprendre la culture au cinéma: vers une approche systématique"; Jean Vallier, Président de Téléfrance/USA, New York: "Téléfrance/USA".

Saturday afternoon

SPECIAL CULTURAL ADDITION:
VISIT TO THE FRENCH COLLECTION
AT THE CINCINNATI ART MUSEUM,
under the guidance of
Professor Pierre Sotteau, Miami Univ., OH.

Details and Preregistration (required)
at Registration Desk.

French Today speaks for itself.



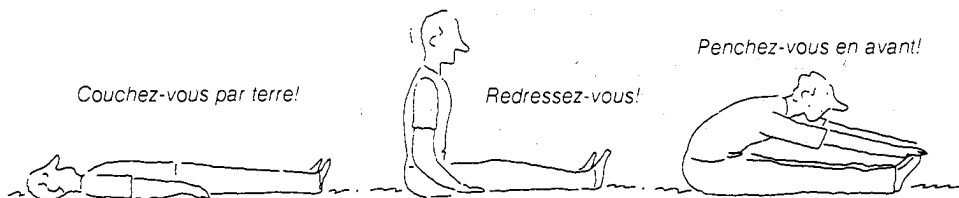
**Don't miss this
engaging new
program in the
Houghton Mifflin
booth.**

 Houghton Mifflin

1:30-3:00 SECTION MEETINGS

- L'ENSEIGNEMENT DE LA LITTÉRATURE ET LE PROGRAMME AP (II): *Le français 'Advanced Placement': état présent et perspectives d'avenir*** (Ivory B)
Chair: Philip Stewart, Duke University; Vice President AATF.
Presenter: Jean-Pierre Cauvin, University of Texas, Chairman of the Committee of Examiners in French for the College Board. Open discussion to follow Professor Cauvin's remarks.
- CHAPTER TREASURERS.** (Ivory A)
Chair: Fred M. Jenkins, University of Illinois; Executive Secretary, AATF. April K. Walsh, Administration Assistant, AATF National Headquarters. Informal exchange of information and ideas.
- NATIONAL FRENCH CONTEST.** (Bronze A)
Chair: Rebecca M. Valette, Boston College; Vice President AATF.
I. *Broadening the Benefits of the Concours*
Presenters: Robert Ludwig, Contest Administrator, Hudson Valley, NY: "The *Concours* and the Students: Techniques for Building Enrollments"; Marie Goff-Tuttle, AATF Representative, Pacific Region: "The *Concours* and the Teachers: Viewing the Test not as a Threat but as a Stimulus"; Diane Ingoe, Contest Administrator, North Virginia: "The *Concours* and the Community: Strengthening Public Relations".
II. *Concours 1982: Projections and Preparations*
Presenter: Sidney L. Teitelbaum, National Director, NFC.
- LITTÉRATURE FRANÇAISE DU 19^e SIECLE: *'Trouver une langue': la révolution poétique au dix-neuvième siècle*** (Bamboo A and B)
Chair: Robert L. Mitchell, Chappaqua, New York.
Presenters: Carrol F. Coates, State University of New York, Binghamton: "La Thématization phonique chez Baudelaire: 'Don Juan aux enfers'"; Keith H. Mac Farlane, University of California, Riverside: "Perdre une langue: Tristan Corbière"; Dorothy M. Betz, Georgetown University: "Rimbaud et Mallarmé . . . à la recherche . . . de l'expression absolue".

The LAROUSSE method
of teaching French to adults...
through typical, everyday living
situations... **intercodes**
méthode de français langue étrangère



Yes, for the first time there's a language-learning system designed for the adult who requires the use of French in daily living. The entire text is in French and relates to everyday situations: diet, vacation, justice, retirement—virtually everything! The learning is based on progressive integration of language—not on the repetitive method used with younger students. There's no recourse to English, so there's no interference from one's native tongue. The profuse color photos and humorous wash drawings enable the student to encounter France as the French do. The INTERCODES system consists of:

LEVEL 1:

- Livre de Textes**, the basic textbook. 200 pp., \$11.95. 2-03-041411-5.
- Livre d'exercices**, the quiz and grammar review book used in conjunction with the text. 125 pp., \$7.95. 2-03-041413-1.
- Livret méthodologique**, a teacher's guide for the program. 32 pp., \$3.95. 2-03-041413-1.
- Dictionnaire du français langue étrangère**, Level 1: a specially tailored dictionary to coordinate with InterCodes; index and conjugation tables. 912 pp., \$19.50. 2-03-020143-X.
- Comment se servir du dictionnaire**, a guide to the structure and use of the dictionary. 48 pp., 2-03-020153-7

LEVEL 2:

- Livre de Textes**, the textbook. 200 pp., \$11.95.
- Livre d'exercices**, exercise and grammar book which correlates to text. 125 pp., \$7.95.
- Dictionnaire du français langue étrangère**, Level 2: enables the student to progress from the basics of Level 1 to the mastery of contemporary written and spoken French. 1140 pp., \$19.50. 2-03-329102-3.
- Comment se servir du dictionnaire**, a guide to the structure and use of the dictionary. 48 pp., 2-03-020153-7.
- Cassettes:**
InterCodes Level 1 (4 cassettes), \$35 per set
InterCodes Level 2 (4 cassettes), \$35 per set

Learn or teach French the adult way—**INTERCODES!**

The method has been adopted and is being taught by

- Chapters of the Alliance Française
- NYU
- University of Nebraska-Lincoln
- United Nations—Training and Examination Service—Language Unit
- Douglass College of Rutgers University
- Loop College, Chicago
- SUNY at Stony Brook
- Language Institute of Rhode Island

To order: Teachers qualify for a 10% discount off the listed retail prices. Please send your check or money order to Larousse & Co. Inc. including \$1.25 for postage and handling. All orders must be placed at Larousse & Co. Inc. is the sole authorized distributor in the United States of all Larousse publications.

Larousse
572 Fifth Avenue, New York 10036
(212) 575-9515 Telex 12335

3:15-4:45 SECTION MEETINGS

1. **LITTERATURE FRANCAISE DU 20e SIECLE: De l'autobiographie à l'auto-réflexion** (Ivory A)
Chair: Françoise Ravaux, University of Richmond.
Presenters: Arthur E. Babcock, University of Southern California: "Le Journal des Faux-Monnayeurs"; Gerald Prince, University of Pennsylvania: "Roquentin et l'écriture"; Joseph T. Krause, University of Minnesota, Duluth: "D'une conscience textuelle au texte subjectif"; Carol P. James, University of Wisconsin, Whitewater: "Signs of Autobiography: Marcel Duchamp".
2. **THE JOINT NATIONAL COMMITTEE FOR LANGUAGES AND THE PRESIDENT'S COMMISSION** (Ivory B)
Chair: Georges J. Joyaux, Michigan State University.
Presenter: J. David Edwards, JNCL Director of Liaison, Washington, D.C.: "Political Involvement and the Future of Foreign Language Education"; Marylee Wiley, Michigan State University; Co-Chair, Task Force on Elementary, Secondary and Undergraduate Education of the National Council on Foreign Language and International Studies: "Strength Through Wisdom: What has happened to the President's Commission on Foreign Language and International Studies".
3. **LE CARREFOUR PEDAGOGIQUE.** (Bronze A)
Co-chairs: Brenda Benzin, Benjamin Franklin Middle School, Kenmore, NY; AATF Representative, New York State Region; Dominick DeFilippis, Bethany College, Bethany, WV; Allegheny County Community College, PA; AATF Representative, Middle Atlantic Region.
Audience participation in an exchange of interesting ideas and useful techniques for the language class. Five-minute presentations; non-commercial. Sign up in advance, if possible.

5:30-7:00 **RECEPTION** (Bronze A)
Hosted by the French Cultural Services

9:00 **FILM** (Bronze A)

"L'argent des autres" Director: Christian de Challenges.
Starring Catherine Deneuve.
[Courtesy of the French Cultural Services]

LA LANGUE FRANÇAISE

C'EST AUSSI NOTRE AFFAIRE

"...Radio-Canada
occupe une position de
pointe dans le combat
pour la défense du
français, et c'est
Radio-Canada qui
donne le meilleur
exemple qui soit à
toutes les radio-
télévisions de langue
française"

- Alain Guillermou,
Vice-président et
fondateur du
Conseil international de
la langue française
et professeur à la
Sorbonne.

LA TÉLÉVISION DE RADIO-CANADA
VÉHICULE PAR EXCELLENCE
DE LA CULTURE FRANÇAISE
EN AMÉRIQUE DU NORD



SRC

Distribué par / Distributed by:

**NORTHEAST
CONFERENCE**

on the Teaching of
Foreign Languages
Box 621
Middlebury Vermont 05753



SUNDAY, November 29

8:15-10:00 ASSEMBLY OF DELEGATES (Bronze A)

Chair: Georges J. Joyaux, President AATF.

Fred M. Jenkins, Executive Secretary AATF.

(Official delegates are requested to sign in before the meeting begins)

GIVE YOUR FRENCH A TRY
STUDENT PACKAGES IN QUEBEC CITY

ask for our brochure

(418) 692-2801

CONTACT QUEBEC INC.

72 Ste-Ursule, S. 103

Quebec QC G1R-4E8

Our booth has a unique French teaching concept!



Our booth has the *unique* — and *free* — **French for Mastery** Newsletter! Sent to **French for Mastery** teachers five times a year, this Newsletter is packed with culture notes, accompanying activities, plus much more. It's one more reason why **French for Mastery** is so special.

And, be sure to see the best-selling **French for Mastery** in a new, revised second edition (1981-82).

French for Mastery, Levels I and II
Jean-Paul Valette/Rebecca M. Valette



D.C. Heath and Company
125 Spring Street
Lexington, MA 02173
(617) 862-6650

A Raytheon Company

EXHIBITS—BRONZE ROOM "B"

Be sure to visit our exhibitors during Friday and Saturday in Bronze Room B, right next to our main meeting room, Bronze A:

The Foreign Candy Company
Midwest European Publications, Inc.
Larousse & Co., Inc/
D & E Associates
Continental Book Co.
Houghton Mifflin Company
D. C. Heath and Company
Guérin Editeur, Ltée.
Quebec Department of Commerce
National Textbook Company
Jacques Douai, chanteur
Hatier International
Services culturels de France
Academic Arrangements Abroad
Lingo Fun
Centre d'échanges internationaux
French National Railroads (SNCF)

CLASSES BILINGUES ET D'IMMERSION

Tous les instruments du premier cycle de la Méthode dynamique de lecture et de français sont maintenant à votre entière disposition.



- Fiches de préapprentissage
- Jeux de lecture
- Livres de lecture
- Cahiers de travail écrit
- Disques
- Guides pour les maîtres

Les guides spécialement conçus pour les enseignants des milieux bilingues proposent une démarche pédagogique claire. Des leçons types et de nombreuses suggestions amènent l'enfant à développer simultanément la communication verbale française et l'apprentissage de la lecture.

En relation avec ces guides, un matériel complet et varié pour l'élève et pour le maître permettent une très grande souplesse d'utilisation tout en demeurant fidèle à la démarche de la Méthode dynamique.



Éditions Études Vivantes
6700, chemin Côte de Liesse,
Saint-Laurent (Québec) H4T 1E3
Tél.: (514) 341-6690

L'Hexagone s'en vient...



French Theatre
National Arts Centre
Ottawa, Canada

Théâtre français
Centre national des Arts
Ottawa, Canada

More and more classes across the country are introducing their students to French theatre, highlighting the study program, adding a bit of excitement and magic to the language.

L'Hexagone

In February and March 1982, the National Arts Centre French touring company will be visiting the states of **Ohio, Pennsylvania and New York.**

Our professional touring company of four actors and two stage managers has performed and delighted school audiences during our tours throughout Canada for the past nine years.

L'Hexagone's aim is threefold:

- to initiate students to the joys of theatre;
- to entertain them;
- to assist teachers in their work.

What does L'Hexagone offer?

- two different theatrical performances: for elementary schools **Bougeotte un jour, bougeotte toujours**; for secondary schools **Je t'aime, Je t'aime...** (details available on request);

For more information, call
Marcelle Duguay
Tour Coordinator
(613) 996-5051, ext. 247/215

To have your name added
to our mailing list, please
fill in this coupon.

Return address:
L'Hexagone
National Arts Centre
1, Confederation Square
Ottawa (Ontario)
K1P 5W1

Name _____
Address _____
Telephone _____ Agency _____



- readings of a play (**Guerre au troisième étage** by Pavel Kohout) for university students;
- study kits - designed for teachers to help prepare the students for the performance and to pursue follow-up discussion in the classroom. These kits are available at no extra charge;
- a school oriented self-contained set-up:
length of performance: maximum 60 minutes,
audience: approximately 300 are recommended,
simple sets, that can be put up or taken down in 45 minutes,
performance takes place in gym or large hall.
- a very accessible price.

A quick appraisal of our past nine seasons:

- number of performances 1,124
- number of schools visited 721
- attendance 401,130
- mileage 118,331 km. (more than twice around the globe)